

Ливий Тит

**История Рима от основания
города**

Книга 2

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
Т45

Т45 **Тит Л.**
История Рима от основания города: Книга 2 / Ливий Тит – М.: Книга по Тре-
бованию, 2022. – 222 с.

ISBN 978-5-519-93448-0

ISBN 978-5-519-93448-0

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2022

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2022

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

циявъ войну за Тарквиніевъ, приблизился къ Яни-
 кульскому холму, то переходъ черезъ Тибръ былъ
 загражденъ ему доблестію Горація Коклеса, ко-
 торый, пока остальные ломали свайный мостъ, одинъ
 удерживалъ Этрусковъ и, когда мостъ рушился
 вооруженный бросился въ рѣку и переплылъ къ
 своимъ. Еще одинъ доблестный подвигъ совершилъ
 Муцій, который, проникнувъ въ непріятельскій
 лагерь съ цѣлью убить Порсену, убилъ пса,
 принятаго имъ за царя. Схваченный, онъ терпѣ-
 ливо жегъ руку, положенную на алтарь для жерт-
 воприношеній и сказалъ, что такихъ какъ онъ—
 300. Порсена, пораженный удивленіемъ, предло-
 жилъ условія мира и, взявъ заложниковъ прекра-
 тилъ войну. Изъ заложниковъ нѣкая дѣвушка
 Cloelia, обманувъ стражу, переплыла черезъ Тибръ
 къ своимъ, а когда она была возвращена, Порсе-
 на принялъ ее съ почетомъ и отпустилъ. Впослѣд-
 ствіи ей поставили конную статую. Диктаторъ
 Aulus Postumius съ успѣхомъ воевалъ противъ
 Тарквинія Гордаго, предпринявшаго войну вмѣстѣ
 съ латинскимъ войскомъ. Аппій Клавдій бѣжалъ
 отъ Сабинянъ въ Римъ, вслѣдствіе чего была при-
 бавлена Claudia tribus. Число трибъ было увели-
 чено до 21. Когда чернь вслѣдствіе долговыхъ
 обязательствъ удалилась на Священную гору, то
 благодаря убѣжденіямъ Мененія Агриппы была
 успокоена. Этотъ самый Агриппа, когда умеръ,
 вслѣдствіе бѣдности былъ похороненъ на государ-
 ственный счетъ. Было избрано 5 плебейскихъ три-
 буновъ. Городъ Вольсковъ Коріолы, былъ взятъ
 доблестію и дѣятельностью Кнея Марція, который

былъ за это названъ Коріоланомъ. Т. Латиній, мужъ
 происходящій изъ плебеевъ, когда его публично
 убѣждали предложить сенату законы о нѣкоторыхъ
 религіозныхъ вопросахъ, пренебрегъ этимъ, вслѣд-
 ствіе чего потерялъ сына и лишился ногъ. Послѣ
 того какъ отнесли его на носилкахъ въ сенатъ, и
 онъ предложилъ тѣже законы, онъ вернулся домой
 со здоровыми ногами. Когда, изгнанный изъ оте-
 чества Кней Марцій Коріоланъ сдѣлался вождемъ
 Вольсковъ и привелъ непріятельское войско къ го-
 роду, и когда были посланы прежде всего къ нему
 послы, а затѣмъ тщетно просили его жрецы, что-
 бы онъ не воевалъ противъ отечества, то его мать
 Ветрурія и супруга Волумнія упросили его отсту-
 пить. Послѣ этого былъ предложенъ аграрный за-
 конъ. Спурий Кассій, бывшій консулъ, былъ обви-
 ненъ въ стремленіи къ царской власти и казненъ.
 Дѣвица Оррія, весталка, за преступную связь
 была погребена живой. Когда сосѣдніе Вейентійцы
 болѣе вредили, чѣмъ угрожали, фамилія Фабіевъ
 потребовала вести войну съ ними и послала 306
 вооруженныхъ, которые у Кремеры всѣ кромѣ од-
 ного были убиты врагами. Когда неудачно велась
 война противъ Вольсковъ вслѣдствіе упорства вой-
 ска, консулъ Ап. Клавдій наказалъ палками каж-
 даго 10-го воина. Кромѣ того эта книга содер-
 житъ въ себѣ исторію войны съ Вольсками, Гер-
 никами и Вейентійцами и вражду между сенато-
 рами и народомъ.

Г л а в а I.

С Л О В А.

1. hinc (hic), нар. отсюда, съ этого времени.
perago, egi, actum, 3. проводить, излагать.
res, rerum, f. исторія.

2. laetus, 3. веселый, отрадный.

superbia, ae, f. гордость, высокомеріе.

deinceps, нар. одинъ за другимъ.

sedes, dis, f. мѣсто, усадьба.

ambigo, —, —, 3. колебаться, сомнѣваться.

mereo, ui, itum, 2. заслуживать.

in-maturus, 3. незрѣлый, не своевременный.

4. extorqueo, rsi, tortum, 2. отнять.

convena, ae, m. приплечь.

adipiscor, adeptus s., 3. достигать.

tutela, ae, f. защита.

inviolatus, 3. неоскверненный.

5. regius, 3. царскій.

agito, 1. привожу въ волненіе.

sero, rui, rtum, 3. связывать.

pignus, neris, n. залогъ.

caritas, atis, f. привязанность.

solum, ii, n. почва, страна.

consocio, 1. объединять.

6. dissipio, 1. разсыпать.

adultus, 3. взрослый, окрѣпшій.

nutrio, 4. кормить, заботиться.

frux, gis, f. плодъ.

7. deminuo ui, utum, 3. ослаблять.

consularis, 2. консульскій.

8. jus, ris, n. право, законъ.

modo, нар., только.

duplico, 1. удваиваю.

caveo, vi, cantum, 2. остерегаюсь.

concedo, cessi, cessum, 3. уступать.

vindex, dicis, m. защитникъ, поборникъ.

9. patior, ssus s. pati, терпѣть.

ius iurandum, i, n. клятва.

adigo, egi, actum, 3. приводить.

necto, xi, xum, 3. гнуть, склонять.	frequentia, ae, f. многочисленное собраніе.
gradus, us, m. степень, словоіе.	11. videlicet, нар., очевидно.
lego, gi, ctum, 3. читать, выбирать.	jungo, xxi, ctum, 3. соединять.

ПРИМѢЧАНІЯ.

1. Во время республики были слѣдующіе непремѣнные или *annui magistratus*: консулы, цензоры, преторы, эдилы, квесторы, народныя трибуны въ противоположность чрезвычайнымъ, избравшимся только въ особыхъ случаяхъ, какъ-вы: диктаторъ, *magister equitum*, *interrex*, *prefectus urbis*, *decimviri legibus scribundis* и т. д.—*priores* относится къ *reges*; противопоставляется *proximi reges*.—*novus* относится къ *sedes*.—*addiderum* т. е. городу. — *neque ambigitur*, согласовано съ *quin* по аналогіи съ *non dubito*.—*pessimo publico*—къ величайшему злу, вреду, къ величайшему несчастію государства; обыкновенно: *bonum* и *malum publicum*.—*id*, именно изгнаніе царей. — *Brutus* происходилъ изъ знаменитой патриціанской фамиліи Юліевъ. *C. Junius Brutus* сынъ Марка Юнія получилъ свое прозвище отъ Тарквиніевъ за то, что притворился безумнымъ, чтобы обезопасить свою жизнь отъ подозрительнаго дяди. Онъ въ качествѣ спутника сыновей Тарквинія отправился въ Дельфы, откуда возвратился съ изрѣченіемъ оракула, что тотъ будетъ господствовать въ Римѣ, кто первый поцѣлуетъ свою мать. Одинъ только Брутъ правильно понялъ изрѣченіе, подраумѣвая подъ матерью землю. Онъ долгое время притворился безумнымъ, но послѣ оскорбленія Лукреціи поклялся отомстить Тарквиніямъ. Во время отсутствія Тарквинія Брутъ возмолвалъ Римъ и предложилъ, лишивъ престола Тарквинія, ввести республиканскій образъ правленія. Это ему
- 2.

удалось и въ 509 г. до Р. Х. онъ вмѣстѣ съ Коллатиномъ были назначены первыми консулами.—
Libertatem въ протриуположность къ ихъ преж- 4.
 нему рабству.—*tribunicis procellis*, очень частое
 выраженіе для обозначенія гражданской неуря-
 дицы.—*Serere* подразум. *coepisset*.—*Maturis jam viri-* 5. 6.
bus; abl. abs.—*posset* т. е. народъ.—*libertatis autem* 7.
originem — указаніе на начало главы, почему по-
 слѣдующее *inde* переводится: съ тѣхъ поръ, на-
 чиная съ того времени.—*numeres*—*cop. potentialis*.
Jura insignia m. regia—*primi*, такъ какъ консуль- 8.
 ская власть впоследствии была ограничена.—*Post-* 9.
modum. затѣмъ, впоследствии—часто случается у
 Ливія.—*Regis* изъ *regis*.—*Traditum*—обычай. 10. 11.

ПЕРЕВОДЪ.

Начиная съ этой книги (досл.: отсюда)
 я стану излагать исторію свободнаго уже Рим-
 скаго народа въ мирное и военное время,
 ежегодныя правительства, и власть законовъ
 болѣе могущественную, чѣмъ власть людей.
 Высокомѣріе послѣдняго царя сдѣлало то, 2.
 что эта свобода представлялась болѣе отрад-
 ной. Дѣйствительно, прежніе (цари) такъ пра-
 вили, что всѣ они одинъ за другимъ по за-
 слугамъ считаются основателями по крайпей
 мѣрѣ частей города, которыя они сами приба-
 вили въ видѣ новыхъ усадьбъ для увеличен-
 наго ими населенія. И нѣтъ сомнѣнія, что 3.
 тотъ-же самый Брутъ, который заслужилъ
 столь великую славу изгнаніемъ царя Гор-
 даго, сдѣлалъ-бы величайшее зло государствъ,
 если-бы онъ лишилъ власти одного изъ преж-
 нихъ царей, стремясь къ несвоевременной

4. свободѣ. Дѣйствительно, что произошло-бы, если-бы эта толпа пастуховъ и пришлецовъ, перебѣжавшихъ отъ своихъ пародовъ, достигши подъ защитою неосквещеннаго храма свободы, или, по крайней мѣрѣ, безнаказанности и, освободившись отъ страха предъ царями, стала бы приходить въ волненіе изъ за трибунскихъ споровъ, и въ чужомъ городѣ вступать въ споры съ сенаторами, прежде чѣмъ залогъ любви супругъ и дѣтей, и привязанность къ самой странѣ, къ которой привыкають лишь по истеченіи продолжительнаго времени, объединила-бы ихъ. Распалось-бы еще неокрѣпшее вслѣдствіе разлада государство, между тѣмъ какъ спокойная разсудительность высшей власти способствовала развитію его, и своимъ вліяніемъ довела до того, что оно съ окрѣпшими уже силами могло принести прекрасный плодъ свободы. Начало-же свободы можно считать съ того времени скорѣе потому, что было учреждено ежегодное консульство, а не потому, что царская власть была нѣсколько ослаблена. Всѣ ихъ (царей) права, всѣ знаки достоинства имѣли первые консулы, предусмотрѣнно было только то, чтобы страхъ не оказался удвоеннымъ, если оба (консула) будутъ имѣть fasces. Брутъ первый по соглашенію со своимъ сослуживцемъ получилъ fasces и на сколько онъ былъ ярымъ поборникомъ свободы, настолько-же впоследствии былъ ревностнымъ блюстителемъ ея.
5. Прежде всего, чтобы впоследствии народъ не

могъ смягчиться царскими мольбами и подарками, онъ взялъ съ него, жаждущаго новой свободы, клятву не позволить никому царствовать въ Римѣ. Затѣмъ онъ дополнилъ до 10. 300 число сенаторовъ, уменьшенное казнями цари, избравъ знатнѣйшихъ изъ всадническаго сословія, чтобы и бѣльшимъ составомъ сената увеличить значеніе его. Отсюда, 11. говорятъ, возникъ обычай, что въ сенатъ приглашались *patres et conscripti*. *Conscript*'ами очевидно называли они избранныхъ въ новый сенатъ. Удивительно, какъ сильно повліяло это на единодушіе гражданъ и на согласіе народа съ сенаторами.

Г л а в а II.

С Л О В А.

1. <i>factito</i> , 1. совершаю.	<i>haereditas</i> , <i>atis</i> , f. наслѣдство.
<i>desiderium</i> i n. желаніе, тоска.	<i>placere</i> , <i>ui</i> , -- 2. правиться.
2. <i>sacerdotium</i> , ii, n. жреческій санъ.	<i>vivo</i> , <i>xi</i> , <i>ctum</i> , 3. жить.
<i>officio</i> , <i>eci</i> , <i>octum</i> , 3. препятствовать.	4. <i>solicitus</i> , 3. взволнованный.
<i>excedo</i> , <i>cessi</i> , <i>cessum</i> 3. удаляться, превышать.	<i>sensim</i> , нар. мало по малу.
3. <i>offendo</i> , <i>di</i> , <i>sum</i> , 3. удари́ть, возбуждать неудовольствіе.	<i>tempto</i> , 1. шупать, стараться узнать мнѣніе.
<i>intervallum</i> , i. n. промежутокъ времени.	5. <i>recito</i> , 1. читать.
<i>obliviscor</i> , <i>tus</i> s., 3. забываю.	<i>ops</i> , <i>is</i> , f. сила, трудъ.
	<i>tueor</i> , <i>ctus</i> s., 2. смотрѣть, охранять.
	<i>contemno</i> , <i>mpsi</i> , <i>mptum</i> , 3. пренебрегать.

vinco, ci, ctum, 3. побѣждать.

6. recipio, cepi, ceptum,
3. обратно получать.
solidus, 3. плотный, прочный.
obsto, stiti, stitum, 1. проти-
востоять.

7. removeo, vi, tum, 2.
отодвигать.
fateor, sus s. 2. признавать-
ся.

eicio, eieci, eiectum, 3. выбра-
сывать.

absolvo, vi, utum, 3. освобож-
дать, оканчивать.

aufero, abstuli, ablatum, ferre
уносить.

reddo, didi, ditum, 3. воз-
вращать.

desum, fui, esse. предоставлять.
munifico, нар. щедро.

audeo, xi, ctum, 2. увеличи-
вать, воздавать.

forsitan, нар. можетъ быть.
exonero, 1. выгружать, из-
бавлять.

abeo, ii, itum, ire. уходить.

8. subitus, 3. внезапный.
admiratio, onis, f. удивленіе.
includo, si, sum, 3. затворять.
incipio, coepi, coepetum, 3. на-
чинать.

prex, cis. f. мольба, просьба.

9. dignitas, atis, f. дос-
тоинство.

praeterea, нар. сверхъ того.

alternis, нар. попеременно.
consensus, us, m. общее мнѣ-
ніе.

10. accidit, def. случает-
ся.

ignominia, ae, f. оскорбле-
ніе.

amissio, onis, f. лишеніе.

abdicco, 1. отказаться.

cedo, ssi, ssum, 3. уступать,
уходить.

11. creo, 1. творить, из-
бирать.

consultus, us, m. рѣшеніе се-
ната.

exul, ulis, m. изгнанникъ.

adjutor, oris, m. помощникъ.

ПРИМѢЧАНІЯ.

1. Rex sacrificulus—жреческая должность, уста-
новленная Римлянами тотчасъ же по изгнаніи
царей для совершенія тѣхъ sacra, которыя преж-
де принадлежали царямъ. Онъ избирался только
изъ сословія патриціевъ. Rex sacrificulus избирал-
ся pontifex maximus'омъ при содѣйствіи всей кол-
легіи и авгуровъ. Р. sac. не могъ исправлять ни-
какой мірской должности. Должности г. sac.

оставалась неприкосновенной до позднейших
 временъ имперіи. Pontifex—римскій жрецъ. Это 2.
 сословіе завѣдывало всѣми дѣлами религіи, на-
 блюдало за богослуженіемъ и церемоніями, при-
 нимало весталокъ, закладывало храмы и т. д. Они
 составляли родъ соѣкта изъ 5 жрецовъ—патри-
 ціевъ. Сулла увеличилъ ихъ число до 15, первые
 8 назывались pontifices maiores, а 7 другихъ pon-
 tifices minores. Особа ихъ считалась священной.
 Pontifex maximus предсѣдательствовалъ въ соѣк-
 тѣ. Въ 509 г. по основаніи Рима выбранъ плебей.
 Последнимъ великимъ жрецомъ былъ Лепидъ, по
 смерти котораго Августъ сдѣлалъ это званіе при-
 надлежностью императорскаго достоинства.—po-
 mini, т. е. regis—nimis относится къ eum munien-
 do и ближе опредѣляется черезъ undique и mini-
 mis rebus.—Nihil aliud противопол. nomen—nimi- 3.
 um.... adsuesset etc., козенная рѣчь очень часто
 употребляется у историковъ безъ предыдущаго
 „говорятъ“ и т. п.—ne-quidem=даже не.—tamqu-
 am=какъ, и въ такомъ значеніи употребляется у
 Ливія часто—velut haereditatem.... repetisse проти-
 воположеніе къ oblitum.... —penes Collatinum,
 т. е., опять у одного Тарквиніянна.—Sensim отно- 4.
 сится къ datus.—Id, т. е., то что сказано въ 5.
 клятвѣ.—hominis, сильное выраженіе вм. viri.—Re- 6.
 gium.... regium, id.. id, повтореніе для большей
 выразительности.—Hunc tu etc., переходъ къ пря- 7.
 мой рѣчи—reges, plur. для обозначенія членовъ
 царскаго семейства—si quid deest вообще: если ты
 имѣешь въ чемъ недостатокъ.—ita указ. на слѣд.
 cum gente.... abiturum.—Rei т. е. требованія.—Ce- 8. 9.
 teri quidem противоп. Spurius Lucretius —major т. е.
 чѣмъ раньше названіе ceteri primores—agere
 ближе опред. слѣд.: rogando suadendoque—privato
 sibi т. е. когда онъ по истеченіи года, на кото-
 рый избранъ консуломъ, сдѣлается частнымъ че-
 ловѣкомъ.—eadem, illa т. е. выселеніе.—P. Valeri-
 um, который впоследствии получилъ прозваніе
 Publicala.

ПЕРЕВОДЪ.

1. Затѣмъ предстала забота о религиозныхъ обрядахъ и, такъ какъ въкоторыя священнодѣйствія обыкновенно совершались самими царями, избрали, чтобы не вездѣ было отсутствіе царя, *regem sacrificulum*. Этотъ жреческій санъ подчинили понтифексу, чтобы онъ, соединенный съ племенемъ *гех*, не повредилъ сколько нибудь свободѣ, о которой тогда главнымъ образомъ заботились. И въроятво отъ слишкомъ большаго желанія укрѣпить ее со всѣхъ сторонъ и въ мельчайшихъ
2. подробностяхъ, они превзошли мѣру. Имя консула, не смотря на то, что онъ не возбуждалъ никакого неудовольствія, стало гражданамъ ненавистно: слишкомъ де Тарквиніи не привыкли къ царству; начало де сдѣлалъ Прискъ, за тѣмъ былъ царемъ Сервій Туллій; въ этотъ даже промежутокъ времени Тарквиній Гордый не забылъ о царствѣ, какъ о чужомъ, а захватилъ опять при помощи преступленія и насилія, какъ родовое наслѣдство. По изгнаніи Гордаго власть оказалась въ рукахъ Коллатина. Тарквиніане де не умѣютъ жить какъ частныя люди. Что имя ихъ не нравится, что оно опасно свободѣ. Затѣмъ эти слова, съ цѣлью узнать мнѣніе гражданъ, мало по малу были распространены по всему государству и Брутъ собираетъ народъ, взволнованный подозрѣніемъ,
3. на сходку. Здѣсь онъ прежде всего прочи-